

Kapitel VI

Philologisch-sprachwissenschaftlicher Kommentar⁹⁶⁶

9 a 1: //// (*ompo*)*staṃ ostameṃ lat[au]* bezieht sich auf das Folgegelöbnis. Vgl. dazu Bhu 21, 6-7 *taṃ bhagavantaṃ śākyamuniṃ śākyasiṃhaṃ śākyādhirājam tathāgataṃ arhantaṃ samyaksaṃbuddhaṃ pravrajitaṃ anupravrajāmi* "Dem Erhabenen, Śākyaweisen, Śākyalöwen, dem Oberherrn der Śākyas, dem Tathāgata, Heiligen (und) völlig Erleuchteten, der (auch) hinausgezogen ist, ziehe ich nach." (Übersetzung nach Härtel 1956:70).

Die Identifizierung, Anordnung und weitgehende Ergänzung der Bruchstücke der Blätter 9-11 unserer Handschrift wird im wesentlichen durch Textparallelen aus der buddhistischen Sanskrit-Literatur ermöglicht. So finden die Zeilen 9 a 1-2 unseres Textes eine recht gute Entsprechung in dem von Härtel (1956: 51) aus Fragmenten von Turfan-Handschriften restituierten Sanskrit-Text,⁹⁶⁷ und die Zeilen 9 a 2 - 10 b 3 lassen sich mit dem von Härtel (1956: 54-55), ebenfalls aus Turfan-Fragmenten, wiederhergestellten Sanskrit-Text vergleichen. Darüber hinaus ließ sich eine weitere Textparallele ausfindig machen, die – zur großen Überraschung – dem tocharischen Text, von geringfügigen Abweichungen abgesehen, sehr genau entspricht und zur Ergänzung unseres Textes nicht unwesentlich beiträgt. Es handelt sich um einen tumšūqsakischen Karmavācānā-Text,⁹⁶⁸ der von Zeile 12-62 nahezu Wort für Wort mit den Zeilen 9 a 1 - 10 a 3 unseres Textes übereinstimmt. Weitere wichtige Ergänzungen sind den westtocharischen Fragmenten H 149.299 und PK NS 175 zu verdanken. Gewisse Textabweichungen sind dadurch gegeben, daß in den einzelnen Versionen z.T. von verschiedenen Personengruppen die Rede ist: So entstammen die Sanskrit-Abschnitte, der tumšūqsakische Text und H 149.299 Formularen für Laienanhänger,⁹⁶⁹ während es sich bei unserem Text um eine Anweisung für Novizen handelt. Das kleine Fragment PK NS 175 läßt sich in dieser Hinsicht nicht näher bestimmen.

Das Zusammenwirken der fünf verschiedenen Versionen soll anhand des folgenden Textvergleichs veranschaulicht werden:

⁹⁶⁶ [[Abweichend vom Ms. wurden Literaturverweise hier ökonomischer gestaltet.]]

⁹⁶⁷ Dieser Textabschnitt findet sich mehrfach in der buddhistischen Sanskrit-Literatur wieder. Vgl. etwa CPS 16.16; 17.13; 22.15; 27f.22; NidSa.20.17; ŚPrSū. 111; BimbSū 143. Der von Härtel (1956: 53) angeführte Sanskrit-Text zeigt geringfügige Abweichungen davon.

⁹⁶⁸ Vgl. dazu Bailey (1950: 649-70) und Emmerick (1985), wo weitere Literatur verzeichnet ist.

⁹⁶⁹ Der tqsak. Text ist von Emmerick (1985: 9ff.) unrichtig als Formular für Laienanhängerinnen bestimmt worden.

KVāc 9 a 1 ff.:	(ṣaṇmīreṃ	ṣpāñi)ś	peñksat ⁹⁷⁰	śaulassoñc ⁹⁷¹	cw[ī]
H 149.299 b 2:	upāsakem	ñiś	peñsa	-----	cwi
Tq̄sak. 12 ff.:	uvāsau	to	mvo ⁹⁷²	-----	tharā
Härtel, 51:	upāsakaṃ	ca	mām	-----	tasya

ñem-klawissoṃnte	śak[k]e(ññepi)	rṣākem(ts)e	(p)el[ai](kne) ⁹⁷³	ñakesa
ñem-klawisonte	////			
nāma hvatā	śakyanā	rṣe	dātya ⁴ vatsyu ⁹⁷⁴	amiyā
bhagavato	-----	-----	----- dhāraya ⁹⁷⁵	adyāgreṇa

warñai	śau(ltsa	warñai	śaultsa	wä)rpos	pāssi •
		//// ⁹⁷⁶	(śau)[ltsa]	pāssi	wārpoṣ ⁹⁷⁷
tsi	astyā	tsi	tsenya	paitroda ⁹⁷⁸	pātoni ⁹⁷⁹
	yāvajjivam		prāṇopetaṃ	-----	-----

----	-----	saimne	y[ku]weṣ	takarṣkem ⁹⁸⁰	tatākaṣ
-----	-----	saimne	ykūweṣ	ta[karṣ][k]em	[ta]tāk(aṣ) ⁹⁸¹
drainu	retenanu ⁹⁸²	śaraṇya ⁹⁸³	cchatu	vasut[u] ⁹⁸⁴	raindu
-----	-----	śaraṇam	gatam	abhiprasamnam	-----

⁹⁷⁰ Die tq̄sak. und die Skt.-Entsprechung, *vatsyu* und *dhāraya*, mit abweichender Satzstellung weiter unten.

⁹⁷¹ Fehlt in den übrigen Versionen.

⁹⁷² So abzutrennen.

⁹⁷³ Im Toch. Obl., im Tq̄sak. Lok.Sg.

⁹⁷⁴ 2. Sg. Ipt.; die Formen entsprechen toch. *peñksat* bzw. *peñsa* (s.o.)

⁹⁷⁵ 2. Sg. Ipt.; die Formen entsprechen toch. *peñksat* bzw. *peñsa* (s.o.)

⁹⁷⁶ Der folgende Text ist der Zeile b 4 entnommen.

⁹⁷⁷ Die Glieder der Gruppe *wārpoṣ pāssi* sind umgestellt.

⁹⁷⁸ Im Vergleich mit der toch. Entsprechung *wārpoṣ* zu *paitrodu* (Akk.Sg.m) zu verbessern.

⁹⁷⁹ Entspicht toch. *pāssi*.

⁹⁸⁰ So zu verbessern.

⁹⁸¹ Damit endet der Vergleichstext von H 149.299.

⁹⁸² Fehlt in allen anderen Versionen.

⁹⁸³ Wie toch. *saimne* Lok.Sg.

⁹⁸⁴ So zu lesen.

[KVāc:]	pāklyauš ⁹⁸⁵	twe	śaula(su	toy)	causa	ñe[m]-
[Tqšak. :]	pyezu ⁹⁸⁶	to ⁹⁸⁷	uvāsā	mare	tharā ⁹⁸⁸	nāma
[Härtel:]	śrṇu	tvam	itthamñām=	emā(ny)	etena	bhagavatā

klawi(s)[s](ontsa)					taiknesāk	[k](e)kamos
hvatā ⁹⁸⁹	rāsanand[ā]	diyāndā	taro	ātā		
	jānatā	paśyatā	tathā-	-gaten=		

ašanīkemntsa	ysomo	(p)[o p]elai(knenta)			kārsoṣsa ⁹⁹⁰
aṣāñyā	andastai	biśe	dāte	haṅgaṅgu ⁹⁹¹	rāsandā
=ārhatā	sa(m)(yaksambu)ddhen=				

mā)ntṛākka	os[t]amem	Ituweṣ(epi	śak	śikṣapā)[tā]nta	ākṣu[wa] •
taro	uvāse		paṃtsi	śikṣāvate	poyste
	=opāsakasya		pañca	śikṣāpadāny	ākhyātāni

ente	----šanmīremntse	ś[aul](tsa)	warñai	āklyi	en̄kormem) ////
kvā	--- uvāse	au tsenya		hāmaṅgu	vātanayyā tsi
yatr=eha	(upā)sakena	yāvajjīvam		śikṣāṃ	samādāya

sāmu	pātvañya	pare si ⁹⁹²		(onolmem	kāwālyñemem
vartitavyam	katamāni	pañca yāvajjīvam		usānavara	tsatānayyā tsi
				prāṇ=	=ātipātad

narkāṣālyñe	šanmīrentse	śi)[k]ṣapāt	ta[n]e	t(a)ñ	ś(au)ltsa	warñ[ai]
biramitānā	uvāse	śikṣāvātī	mara	tvya	au tsenya	
vairamaṅy	(upāsakasya)	śikṣāpadam	tatra	te	yāvajjīvam	

⁹⁸⁵ So zu verbessern.

⁹⁸⁶ Zum Ansatz dieser Form s. den Beginn von Kapitel VII.

⁹⁸⁷ So abzutrennen.

⁹⁸⁸ Gen. Sg.m.

⁹⁸⁹ Gen.Sg.m.

⁹⁹⁰ In Toch. A entspricht *kālymeyā ysomo puk märkampalntu kārso*.

⁹⁹¹ Ist Baileys Bedeutungsansatz "completely" (1950: 660) richtig, so könnte *haṅgaṅgu* toch. *ysomo* entsprechen. Es wäre aber auch denkbar, daß *haṅgaṅgu* skt. *samyak* "richtig" [= toch. A *kālymeyā*, B *kālymisa*] wiedergibt.

⁹⁹² Tqšak. und Skt.-Version weichen hier deutlich voneinander ab.

(päknāmo	[o]no(lme)	////				
pyerdanu	usanāvāri	tsenyā tsi	hvāte ne tsāri ⁹⁹³		ustamato	
saṃcintya	prāṇī	jīvitān	na vyaparopayitavya(m)		antataḥ	

////	////	k[ṣ:]ts	mākte kca	twe	ce	te-yāknece
ba[cha] ⁹⁹⁴	tsāṇakai	moṣjāki	kā vā ju	to	maru	taro
kunta-		-pipīlako	'pi kaccid	---		e(vaṃrūpaṃ)

īke		mā	k(āt)k(at)	kr _u i	warpatar	
pa-	tesya kāri	ne ⁹⁹⁵	palisanāvai	ka	paītrye	
sthā--		n=ādhyāpatayase	yady	utsahase		

[KVāc:]	poñ	ce)	warpanamar	(1)	----	
[PK NS 175:]	poñ	ce	wārpan(amar	1)	-----	////
[Tqṣak.:	hvaña	sa	paītryami		----	handarā havyā
[Härtel:]	brū(hy)--		om	(iti	1)	yāvajjīvam ----

[a](nāyätte-	ailyñemem	nar)	[kā]ṣālyñe	ṣanmīreṃtse	śikṣapat	tane
////	----				////	////
arordā tsāti	ñātanāyyā	tsi	biramitānā	uvāse	śikṣāvati	mara
adatt=---	-ā(dānād	vairamaṇy		upāsa)kasya	śikṣāpadam	tatra

tañ	ś(au)llts(a)	w(ar)ñ(ai)	pā[kn]āmo		anāyätte	ketara
			////		////	
tivya	au	tsenya	-----	handarā	havya	arorda
te	yāvajjīvam		----	----	----	adatt=

[ṣ]ā(ñ	waipecce ⁹⁹⁶	-----			mā pra)lle	lykuññe
	////	-----	(lykuññe	pa)lskosa	mā pra(lle) ⁹⁹⁷	
tsātā		-----	gaunanauna	uṣṭenāna	ne bārya	
-----	-----	=ādānaṃ	-----	-----	n=ādātavyam	

⁹⁹³ hvāte ne tsāri entspricht skt. vyaparopayitavyam.

⁹⁹⁴ So nach D. Hitch (apud Emmerick 1985: 23) wahrscheinlich zu lesen.

⁹⁹⁵ kāri ne könnte toch. kca ... mā entsprechen.

⁹⁹⁶ handarā havya arorda tsātā entspricht toch. anāyätte ketara [ṣ]ā(ñ waipecce).

⁹⁹⁷ [[Hier bricht PK NS 175 bereits ab. Die Leerzeilen in Schmidts Ms. bleiben daher hier weg.]]

[KVāc:] -- -- (waike welyñemem na)rkāśālyñe śanmīremtse
 [Härtel:] yāvajjīvaṃ mṛṣā- vādād vairamaṇy upāskasya

śāksapāt [t](a)ne tañ (śaultsa warñai pākñ)āmo¹⁰⁰⁶ waike
 śikṣāpadam tatra te yāvajjīvaṃ mṛṣāvādaṃ

(mā weṣā)le po[s](ta)mñ[n]e r(a)[no] kerīyem(ane makte kca twe) c[e]
 na vaktavyam antato hāsyaprekṣiṇāpi kaccid

te-yaknece [ī](ke) [m]ā kā[tkat] kr_ui (warpatar poñ ce wār-
 evaṃ rūpaṃ sthānaṃ n=ādhyāpatayase | yady utsahase brūhy om

panama)r 4 m(ā)[l](a trikelye śak)s(e yo)[k](a)lyñem[e](ṃ
 iti 4 || yāvajjīvaṃ surā-maireya-madya- -pramādashānād

nar)[kā](śālyñe śanmīrem)[tse] śikṣapāt tane tañ [ś](aultsa warñai --)
 vairamaṇy upāsakasya śikṣāpadam tatra te yāvajjīvaṃ

(tr)i(k)ele (śakse mā y)[o](ka)le (p)o(staññ)e (ran)o a[s](kwacentse ākesa)
 madyapānaṃ na pātavyam antataḥ kuś= āgreṇā-

makte kca twe ce te-yāknece īke mā kātkat kr_ui warpatar
 pi kaccid evaṃrūpaṃ sthānaṃ n=ādhyāpatayase yady utsahase

[p]o(ñ ce wārpanamar 5)
 brūhy om. iti 5 ||

9 a 1: (śanmīrem ñi)ś peṅksat

Eine verkürzte Fassung der Bitte um Aufnahme als Laienanhänger ist in metrischer Form in den Udānālaṅkāra-Fragmenten in Nr. 48 b 3 überliefert, wo jedoch nicht mit Sieg-Siegling (1949: 71) und Thomas (1983: 219) zu *saim ne(stsiśco ñi)* – mit metrisch inkorrektter Stellung von *ne(stsiśco)* –, sondern im

¹⁰⁰⁶ (pākñ)āmo hat keine Entsprechung im Sanskrit-Text.

Vergleich mit unserem Text und H 149.299 b 4 zu *saimne* (*ykuweṣo*) – mit metrisch korrekter Stellung von *ykuweṣo* vor der Zäsur – zu ergänzen ist:

(u)[pā]sakem̐ ñās̐ peṣa śaul warñai saimne (*ykuweṣo*)

"Nimm mich [als] Laienanhänger an, [der ich] für das ganze Leben Zuflucht [genommen [habe]]."

9 a 2: (p)el[ai](kne) ... (wä)rpoṣ pāssi

Zur Konstruktion von *wärp-* mit dem Infinitiv vgl. etwa

A 217 a 3: *wärpāt p(tā)ñkāt ārkiśoṣṣis krant märkampal āksis(s)i*

"Der Buddha hat eingewilligt, der Welt das gute Gesetz zu lehren."

A 370,4: *kusne ñaktañ naivāsikāñ tri ñemintu pās(s)i wrāpoṣ* [[sic!]]

"Welche Götter [und] Naivāsikas, [die] die drei Juwelen zu hüten eingewilligt [haben], ...".

In A 64 a 2 liegt eine osttocharische Textentsprechung zu

H 149.299 b 4 //// (*śau*)[*ltsa*] *pāssi wārpoṣ*

= KVāc 9 a 2 //// (*śaultsa wä*)*rpoṣ pāssi* vor:¹⁰⁰⁷

//// (*kusne*) *āṣtraṃ pāpṣuneṣiṃ wkāṃ śolā pāssi wä[rpo]rāṣ pāknāmo [k]otnaṣ*

"..., (welcher) die reine Art der [sittlichen] Haltung, die er sich [sein] Leben lang zu bewahren vorgenommen hat, absichtlich unterbricht."

9 a 3 f: *ñe[m]-klawi(s)[s](ontsa) //// //// taiknesāk [k](e)kamoṣ aṣanīkemntsa ysomo (p)[o p]elai(knenta kārsoṣṣa)*

Zu diesen Epitheta des Buddha s. Mahāvvy. § 1 (*tathāgatasya paryāyanāmāni*). Zur Erklärung von *bhagavat* vgl. etwa Mahāprajñāpāramitāśāstra I: 115 f.; von *tathāgata* ebd. 126; von *samyaksambuddha* ebd. 127 f. *samyaksambuddha* wird a.a.O. mit "celui qui, parfaitement et pleinement, connaît tous les Dharma" wiedergegeben, was recht genau zu toch.B *ysomo (p)[o p]elai(knenta kārso)* und A *kālymeyā ysomo puk märkapalāntu kārso* sowie zu *tṣsak. andastai biṣe dāte haṅgaṅgu rāsanda* stimmt. Im Visuddhimagga, p.201, wird *sammāsambuddho* durch *sammā sāmañ ca sabbadhammānaṃ pana buddhattā* erklärt.

9 b 1: Skt. *varttitavyam* dürfte toch. *sportolle* entsprechen. Vgl.

549 b 3 f. *maithunaṃ* (sic!) *saṃyog sutārśa warñai [ṣa]māññe parā(kā)ṣṣeñcaṃ sutarṣṣeṃ spārttalyñentane sportolle.*

9 b 1 ff.: Zur Erteilung der zehn Gebote für einen Novizen vgl. Härtel (1956: 71-73). Die von den Geboten erfaßten Tatbestände sind in allen Versionen gleich, im Wortlaut der einzelnen Gebote und in ihrer Reihenfolge zeigen die einzelnen Schulen dagegen z.T. beträchtliche Unterschiede, die zur Bestimmung der Schulzugehörigkeit eines Textes genutzt werden können. Für unseren Text ergibt sich dabei eindeutig, daß er zur Schule der Sarvāstivādins gehört. In der

¹⁰⁰⁷ Ergänzung und Übersetzung des folgenden Textstücks nach Sieg (1952: 24 m. Anm. 10).

Version der Sarvāstivādins, die bisher nur in einer chinesischen Übersetzung bekannt war, zeigen die einzelnen Gebote folgenden formalen Aufbau (Härtel 1956: 73): "Zeitlebens Abstand nehmen von ... ist Vorschrift für einen Novizen. Deshalb sollst du zeitlebens Abstand nehmen von Kannst du das?" Der Kandidat antwortet: "Ich kann es." Genau diese Form des Gebots liegt in unserem Text vor.

Der Text der ersten fünf Gebote der tocharischen Version ließ sich, wie oben anhand des Textvergleichs gezeigt, nach dem von Härtel (1956: 54 f.) gegebenen Sanskrit-Text sowie – wenigstens für die Gebote 1-3 – nach dem tumšusakischen Karmavācānā-Text weitgehend vervollständigen. Für die Gebote 6-10 bieten die indischen Parallelversionen wie etwa das zur Schule der Mūlasarvāstivādins gehörende Bhikṣukarmavākya lediglich bloße Aufzählungen der verbotenen Handlungen.¹⁰⁰⁸

Ein Vergleich der tocharischen Version mit dem Sanskrit-Text des Bhikṣukarmavākya (p.21) und dem Pāli-Text des Mahāvagga (I.56) ergibt folgendes Bild:

¹⁰⁰⁸ Die chinesische Version der Sarvāstivādins ist bisher nicht in einer Übersetzung zugänglich.

<u>Toch. KVāc</u>	<u>Bhikṣukarmavākya</u>	<u>Mahāvagga</u>
1. (onolmem kāwālyñe)	1. prāṇātipāta	1. pāṇātipāta
2. [a](nāyatte ailyñe)	2. adattādāna	2. adinnādāna
3. (maithum)	3. abrahmacarya	3. abrahmacarya
4. (waike welyñe)	4. mṛṣāvāda	4. musāvāda
5. m(ā)[l](a trikelye śak)s(e yo)[k](a)lyñe	5. surāmaireyamadya- pramādashāna	5. surāmeraya- majjapamādaṭṭhāna
6. (ta)pp(re) orotstse (leki)	8. uccaśayana- mahāśayana	9. uccasayanamahā- sayana
7. pässakä(n)[t](a) [p]y(a)pyainä --- šaṇem (yatäšälyñe)	7. mālagandhavilepana- varṇakadhāraṇa	8. mālagandhavilepana- dhāraṇamaṇḍana- vibhūsanatṭhāna
8. (tsaipem śarka ploriyaṃ yamaly)[ñ](e)	6. nṛtyagītavāditra	7. naccagītavādita- visūkadassana
9. (yasa ñkante //// ////[t(·)a] šaṃñ eṅkaly(ñ)e	10. jātarūparajata- pratigraha	10. jātarūparajata- paṭiggahaṇa
10. (snai preke šwātsi)	9. akālabhojana	6. vikālabhojana

Während die Gebote 1-4 der verschiedenen Versionen – die Ergänzungen des tocharischen Textes dürfen als sicher gelten – recht gut übereinstimmen, zeigen sich bei den Geboten 5, 7, 8 (der tocharische Text ist sicher ergänzt) und 9 gewisse inhaltliche Unterschiede, die eine durchgehende Gleichsetzung der angeführten toch. Textteile mit den entsprechender Textstücken der Sanskrit- und der Pāli-Version verbieten.

9 b 2: Der Wortrest *//// ·k[š·]tṣ* läßt sich leider nicht ergänzen, so daß das Verhältnis zu *tqsak. ba[cha]*¹⁰⁰⁹ *tsānakai moṣjāki* "a tiny worm (or) an ant" (Emmerick 1985: 11) und skt. *kuntapipīlakaḥ* "Wurm oder Ameise" (Härtel 1956: 54) unklar bleibt.

9 b 4: *anāyatte ketara [š]ä(ñ waipecce)*

entspricht genau *tqsak. handarā hävyä arordä tsāti* "property of another that has not been given" (Emmerick 1985: 11). Zu *ketara [š]ä(ñ waipecce)* vgl. auch 511 a 2 *k(e)trā-šaṇ-waipecce-šārmasant palskalñe* "ein Denken, dessen Ursache das Eigentum eines anderen ist".

— *ñreṣṣe peñke* "Fussel, Fadenstück". *peñke* bedeutet etwa "Teil, Stückchen, Abschnitt" [*A pañk*].

¹⁰⁰⁹ So nach D. Hitch (apud Emmerick 1985: 23) wahrscheinlich zu lesen.

10 a 1: Zur Ergänzung von *maithunmeṃ narkāṣālyñe* vgl.

A 243 b 2 (*pu*)k *maithunantwaṣ tmākyok ñāñ(ā)rkunt*

"[dich,] der du dich ebendeshalb (jeglich)en Geschlechtsverkehrs¹⁰¹⁰ enthalten hast".

Es handelt sich um eine freiere Wiedergabe von skt. *uṣitabrahmacaryāya* "[to thee,] who dwelt in the way of the *brahmacārin*".¹⁰¹¹

10 a 2: *////n· ykusaimpa ṣesa*, wtl. "zusammem mit einer ... Gegangenen", bleibt ohne Kenntnis des Sanskrit-Äquivalents unverständlich. Es handelt sich um den Rest einer Glied-für-Glied-Übersetzung von skt. *tiryag-yoni-gatayā ... śārdham* "mit einem [weiblichen] Tier", wobei *////n·* skt. *yoni-* und *ykusaimpa* skt. *gatayā* übersetzt. *tiryag-yoni-gatā* bedeutet wtl. "die mit waagerechtem Mutterleib gehende".

10 a 4: Zur Ergänzung von *waïke (mā weṣā)le po[s](ta)mū[ñ]e r(a)[no] keriyem(ane)* vgl. 333 a 10 *postāñe rano keriyemane waiyke mā weṣšālle*.

10 b 1: Der Vergleich von toch. *m(ā)[l]a trikelye śak)s(e)* mit skt. *surā-maireya-madya-* ist problematisch, da an anderer Stelle (HMR 1 b 2) *mot māla trikelyesa śakse* als Entsprechung von skt. *surā-maireya-madya-* erscheint. Nach der Hoernle-Stelle hat man *mot* mit skt. *surā* "Branntwein", *mālo* mit skt. *maireya*, Bez. eines Rauschtrankes, und *trikelle* mit skt. *madya* "Rauschtrank, Branntwein" gleichgesetzt (TEB II), *śakse* aber außer Betracht gelassen. Diese Gleichsetzungen werden jedoch fraglich, wenn berücksichtigt wird, daß *śikse* (sic!) M 153, Bl.194 b 4 als Übersetzung von skt. *madya* bezeugt ist, so daß es sich empfiehlt, *mot* "Alkohol" als Oberbegriff für alkoholische Getränke zu fassen und, ausgehend von unserer Stelle, *mālo* mit skt. *surā*, *trikelle* mit skt. *maireya* und *śakse* mit skt. *madya* zu identifizieren.

10 b 2: Es könnte natürlich auch zu *(tr)i(k)el(ye)* (Obl.) ergänzt werden. In diesem Falle läge die unpersönliche Gerundivkonstruktion mit abhängigem Obliquus vor, die in unserem Text mehrfach bezeugt ist und zu der Thomas (1952: 22ff.) zu vergleichen ist.

— *a[s](kwacentse ākesa)* ist nach 308 b 3 *askwac[e]ntse ākesa* (= skt. *kuśāgreṇa*) ergänzt.

— *kātkat* (ebenso KVāc 10 a 4 und 11 a 2), zu *kātk-*"überschreiten" gehörig, zeigt die für den Singular Aktiv von Ko.V zu erwartende hochstufige Wurzelform *kātk-*.

11 a 1: Zu *ṣañem* (= *ṣañ ñem*) für *ṣañ āñm* vgl. Verf. (1974: 311).

¹⁰¹⁰ Im Tocharischen Plural.

¹⁰¹¹ Es handelt sich um den Anfang der Strophe II,20 von Mātṛceṭas Varṇārhavarṇa-Stotra. Text und Übersetzung nach D. Sh. Bailey (1950: 682f.).

11 a 3: Mit Hilfe der Sanskrit-Parallele (s.o.) lassen sich die Bedeutungsansätze von *śarka* und *ploriyai* (Obl.) korrigieren.¹⁰¹² Danach bedeuten *śarka* "Gesang, Lied, skt. *gīta*" (bisher "Musik", TEB II) und *ploriyai* (Obl.) "Musik, skt. *vāditra*" (bisher Bez. eines tönenden Instruments, TEB II); die Bedeutung von *tsaipe* als "Tanz" wird durch skt. *nṛtya* bestätigt.

11 a 4: (*tsai*)p(e)ṃ *śarka ploriyaṃ yetweṃ lkātsi yale* erinnert an pā. *naccagīta-vāditavisūkadassana* (s.o.) "seeing shows of dancing, singing and music".¹⁰¹³

11 b 3 f.: Der tocharische Text von *se takāsta* bis *krentaunanta* (y)āt(a)ly(ñ)e entspricht dem von Härtel (1956: 55, Z. 26-28) gegebenen Sanskrit-Text, wobei wiederum für skt. *upāsaka* toch. *ṣanmīre* einzusetzen ist:

Toch.: se takāsta ṣanmīre ---- (ṣe)c(a)keṃts[e] e[n](āṣalyñene) ////¹⁰¹⁴
 //// [p]p·[t] amāskai krentaunants (y)āt(a)ly(ñ)e ||

Skt.: eṣo 'si upāsakaḥ śākya-siṃhasya śāsana ārādhayasva mā
 virādhaya durlabhāḥ kṣaṇasampadāḥ¹⁰¹⁵ ||

— *takāsta* "du "bist geworden" [= "du bist [jetzt]" (= skt. *asi*)] ist ein klares Beispiel für Perfektbedeutung des tocharischen Präteritums. Zur Sache vgl. Thomas (1957: 209 ff.).

— (ṣe)c(a)keṃts[e]. Das Fehlen der tocharischen Entsprechung von skt. *śākya-*, d.i. *śakkeññepi*, dürfte reines Schreiberversehen sein.

11 b 4: Hinter dem Wortrest ////[p]p·[t] verbirgt sich eine 2.Sg.Ko.Akt. Nach skt. *mā virādhaya* ist für das Tocharische ein präventiver Ausdruck zu erwarten; nach dem bekannten Wortmaterial bietet sich nur (*mā trā*)[p]p(a)[t] als sinnvolle Ergänzung an. Zum Ausdruck des präventiven Verbots im Tocharischen s. Thomas (1958: 296 f. und 304 ff.).

— *krentaunants* (y)āt(a)ly(ñ)e "Verwirklichung der Tugenden" setzt ein *guṇasampadām* (bzw. °*padāḥ*) der Sanskrit-Vorlage voraus, während Härtel *kṣaṇasampadaḥ* (Hs. °*padāḥ*) "das Glück des Augenblicks" liest. *kṣaṇasampad-* bedeutet nach Edgerton (1953 s.v. *kṣaṇa-*) "the good luck of (this) favorable birth".

— *paiyne wināsk-*, wtl. "die Füße verehren", bedeutet wie skt. *pādau śirasā vand-* und pā. *pāde sirasā vand-* "sich zu jemandes Füßen verneigen". Vgl. auch KVāc 20 a 5, wo [pai]yne *wināṣṣālle* einem skt. *pādā śirasā vanditavyāḥ* des Bhikṣuṇī-Vinaya (Mā-L) § 38 entspricht.

12 a 1: *yāskemtrā* ist 3.Pl.Prs.Med. von wās- "sich etw. anziehen", dessen Präsensstamm bisher nur durch Ipf. *yāṣitār* vertreten war.

¹⁰¹² [[Pinault (1995: 207-8) hatte "luth" und "flüte" vorgeschlagen.]]

¹⁰¹³ The Book of the Discipline (Vinaya-Piṭaka), IV (Mahāvagga), transl. I.B. Horner (1951: 105).

¹⁰¹⁴ Lücke von ca. 9 Akṣaras.

¹⁰¹⁵ Sic! Härtel: *kṣaṇasampadaḥ*.

— *tono-wāsa[n]ma* (12 a 4 *tonom-wāsanma*): *tono* "Seide" ist Lehnwort aus dem Iranischen, vgl. khsak. *thauna-* "cloth, silk". Auch uig. *ton* "Kleid" wird aus khsak. *thauna-* hergeleitet (v. Gabain: 1974: 372).

12 a 3: *pārsantamṣe* "prächtig, glänzend"; *saññ añmā yātatai* "du schmücktest dich", Wz. *yāt-* "schmücken".

12 a 5: *weta wat[a]////*: Vielleicht ist zu *wat[a](lyñe)*, Abstr. II, wohl von *wät-* "kämpfen", zu ergänzen.

12 b 1: *m[e]·n·[ṣ]p·ltsa* ist unklar. Falls man *[ṣ]p(e)ltsa* abtrennen darf – vgl. b 2, wo man vielleicht zu *(ṣ)[p](e)l* ergänzen konnte –, empfiehlt sich für *spel* nicht ein Bedeutungsansatz "Kügel(chen)" (TEB II, s.v.), sondern eher "Pulver, Staub".

12 b 1: *kariṣ* ist wohl aus skt. *karīṣa* "Schmutz, Exkrement" entlehnt.

12 b 2: *peruwartse*, nur hier belegt, vielleicht "nackt (?)". Vgl. auch die Übersetzung (oben Kap. V).

— *pālkoṣ-eñcuwañem* "aus glühendem Eisen bestehende".

— Die – an sich naheliegende – Ergänzung zu *pā[t]r·[kā](n)[t](a)* schließt [[die Annahme]] ein, daß *pā[t]r·[kā](n)[t](a)* Plural eines Alternans mit maskuliner Genuskongruenz ist. Belege dieser Art kommen zwar vor allem in metrischen Texten vor, sind aber auch in Prosa, wenn auch nur in geringer Zahl, sicher nachweisbar.¹⁰¹⁶ Falls *pā[t]r·[k]* aus skt. *patraka* entlehnt sein sollte, käme eine Bedeutung "[Metall]blatt, dünne Platte" in Betracht, die gut in den vorliegenden Kontext passen würde. Eine Verbindung mit dem – ebenfalls verstümmelten – *pa[t]rī////* U 21 b 7 (Thomas 1971: 32) scheint ausgeschlossen, da *pā[t]r·[kā](n)[t](a)* Substantiv ist, *pa[t]rī////* aber nach Ausweis der Sanskrit-Vorlage Adjektiv sein muß.

— *tw·n[kä] ////* gehört zur Wz. *twānk-* "einzwängen". Ergänzung unsicher.

12 b 3: *ausa* ist Obl.Sg. eines Vbn. der Wz. *wās-* "sich etw. anziehen", Bedeutung etwa "Kleidung, Gewand". Ein Lok. dieses Verbalnomens könnte S 4 a 2 vorliegen, wo Thomas (1980: 169 Anm. 4) eine Ergänzung zu *(au)sane* erwogen hat.

— Mit *aṣitam pār pitsamonta*¹⁰¹⁷ müssen die drei Hauptarten des Tierkleides, Fell, Gefieder [Federkleid] und Schuppenkleid, gemeint sein, *aṣitam* "Fell(?)", nur hier belegt, bleibt vorerst ohne weiteren inner- oder außertocharischen Anschluß. *pār* "Gefieder(?)", ebenfalls ἄπαξ λεγόμενον, möchte man gern als kollektivisch gebrauchten Singular von *parwa* "Federn" in Anspruch nehmen,

¹⁰¹⁶ Zur Sache vgl. C.-P. Schmidt (1972: 88ff.).

¹⁰¹⁷ So wohl zu trennen. Eine Lesung *pār pitsamonta* scheint jedoch nicht ausgeschlossen.

doch scheinen die Pluralformen (belegt *paruwa* W 32 b 3, [*p*]arwa 89 (Š) a 4, *sn(ai) parwā* 282 (MQ) b 1 und Lok. *parwāne* 282 (MQ) a 5) eher den Ansatz eines Sg. **par* (so Krause-Thomas, TEB I, § 111.1) als ein *pār* zu rechtfertigen. *pitsamonta* "Schuppen (?)" könnte mit dem leider in weitgehend zerstörtem Kontext überlieferten *pittsamonta* W 42 a 3 identisch sein, das jedoch von Sieg als *pit-tsamonta* "Gallensteine" (zu *tsamo* "Gewächs, Tumor") erklärt wird.

12 b 4: *airpittona*: Das wortanlautende *ai* ist nicht, wie sonst üblich, mit dem Vokalzeichen *ai*, sondern als *a* mit dem darübersetzten Zusatzzeichen für *ai* geschrieben. [*ai*]r*pittona lākenta wārpātai*, wtl. "du genossest ungenießbare Leiden": Das Privativum *airpitte* (gewöhnlich *airpätte* geschrieben) gehört nicht, wie bisher angenommen, zur Wz. *yārp-* "achthaben" (vgl. Krause 1952: 42 "unbeachtet"), sondern zur Wz. *wārp-* "genießen" und bedeutet "ungenießbar, unerduldbar".

14 a 1 f.: Die Lücke am Ende der Zeile a 1 ist im Vergleich mit 552 b 1 und 586, 1 zu [g](*ānk ckene warañcāmpa eneśle*) zu ergänzen.

14 a 3: Hier liegt die Reihe der 6 *pāramitā*'s ["supreme virtues"] in tocharischer Übersetzung vor; *āyo(r)* [= *dāna*], (*papāṣsorñe*) [= *śīla*], (*ai*)*ś(a)mñe* [= *prajñā*], *kālśamñe* [= *kṣānti*], *tsirauwñe* [= *vīrya*] und *ompalsk[o]ñ[e]* [= *dhyāna*].

14 a 4 - b 1: Der Passus enthält die tocharische Übersetzung des in 14 b 1 - 2 folgenden Sanskrit-Textes. Als Paralleltext, der unserem Text recht genau entspricht, haben D. Maue und K. Röhrborn (1976) ein sanskrit-ugurisches Karmavācānā-Fragment der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz in Berlin (Sign: Mainz 629) ausfindig gemacht. In den folgenden Textvergleich sind die tocharische und die Sanskrit-Version unseres Textes und der Sanskrit-Text von Mainz 629 einbezogen:

<u>Toch.:</u>	tañ se	wa[s]s(i) ...	(ñi)	aiśai te pyām̄tsar	śaulasū
<u>Skt.:</u>	tav=edaṃ	cīvaraṃ ...	(mama	samanvāhar=	āyuṣmām
<u>Mainz 629:</u>	tav=edaṃ	civara(m)	mama	sama(nvāhar=	ācārya

ñiś	(te-ñemtsa	ce	wassi	saṃghāṭi	eṅkaske)mar	kārstoṣ
aham	i)ttham̄nāma	idaṃ	cīvara(m)	saṃghāṭim	adhi(tiṣṭhāmi)	cchinna(m)
aham	kṣemasa	idaṃ)	civaraṃ	saṃghādhim	adhitiṣṭhāmi	cchinnaṃ

saṃghāṭi	-----	pepyutkoṣ ¹⁰¹⁸
saṃghāṭi(m) ¹⁰¹⁹		
saṃghāṭim		(kṛtaṃ niṣṭhitam).

¹⁰¹⁸ Ende der toch. Version.

¹⁰¹⁹ Ende der Sanskrit-Version.

Der Schluß der Formel ist in den 3 Versionen ganz verschieden gestaltet: Der tocharische Text endet mit *pepyutkoṣ*, das in der Sanskrit-Version unseres Textes keine Entsprechung findet, wohl aber in Mainz 629 am Schluß der Formel durch *niṣṭhitam*¹⁰²⁰ vertreten ist. B *pepyutku* als Wiedergabe von skt. *niṣṭhita* wird durch das Osttocharische erwiesen. Dort findet sich 352 a 2 *papyätku*, dem in der Sanskrit-Parallele – es handelt sich um Naiḥsargika-pāṭayantika-dharma 1 – ein *niṣṭhita* entspricht. Über Anfertigung und Beschaffenheit der drei Mönchsgewänder Samghāṭi, Uttarāsaṅga und Antarvāsa informiert Chang (1957, mit Abb. der drei Gewänder S. 49-50).

14 b 2 - 3: Die tocharische Übersetzung geht wiederum dem Text der Sanskrit-Vorlage (14 b 3 - 5) voraus. Auch hier weichen die Schlußteile der drei Versionen voneinander ab. In der tocharischen Fassung heißt es nach *enkaske(ma)r* (= skt. *adhitiṣṭhāmi*): [ṣ]uktañce ywārtsa ---- [c-], dem in der Sanskrit-Vorlage *saptakam kṛt[v]ā* ----- (ṭṛ)ṭīyārdhātimaṅḍalam und in Mainz 629 (*saptakam kṛtvā*) ---- (ṭṛ)ṭīyār)[dhā](ti)maṅḍalam¹⁰²¹ *kṛtaṃ niṣṭhitam*¹⁰²² *pāribhogikaṃ* entspricht.

14 b 5 - 15 a 1: Die tocharische Übersetzung geht wiederum dem Text der Sanskrit-Vorlage (15 a 1 - 2) voraus. Die Schlußteile der einzelnen Versionen – nach *enkaske(ma)r* (= skt. *adhitiṣṭhāmi*) – lauten: Toch. (*wlaṃskem antarvā*)s, skt. *śla(kṣ)[ṇ](o a)ntarvāso vā* und Mainz 629 *ślakṣṇam antarvāsaṃ kṛtaṃ niṣṭhitam pāribho(gikaṃ)*. *śla(kṣ)[ṇ](o a)ntarvāso* dürfte im Vergleich mit der ganz entsprechenden Satzkonstruktion in den beiden vorangehenden Formeln und mit Mainz 629 zu *śla(kṣ)[ṇ](am a)ntarvāsaṃ* zu verbessern sein. Danach wäre der tocharische Text zu (*wlaṃskem antarvā*)s zu ergänzen. Das den Sanskrit-Text beschließende *vā* bleibt unklar.

15 a 5: [w]e[ta] wa[t]a[l](yñe): Figura etymologica; wa[t]a[l](yñe) ist Abstr.II von *wät-* "kämpfen". Vgl. den Kommentar zu KVāc 12 a 5 wa[t]a[//]... .

— [p-]to, wohl "Ackerbau, Pflügen", ist die westtocharische Entsprechung zu toch. A *pate*.

15 b 2: *mastarkalāṣe* ist adjektivische Ableitung von einem bislang nicht belegten **mastarkal* "Bergkristall".

15 b 3: *krepaste* "Kugel, skt. *guḍā*". Weitere Belege: *krepaste* //// 529 b 5 (= skt. *guḍābhiḥ*), *krepāste* //// Mainz 655, 2, B b 6.

— *śawāsta*: Das finite Präteritum der Wz. *śu-* wird in unserer Handschrift stets von einem Stamm *śawā-* gebildet.

¹⁰²⁰ So im Vergleich mit dem Wortlaut der beiden folgenden Formeln sicher zu ergänzen.

¹⁰²¹ So wohl zu verbessern.

¹⁰²² So zu verbessern.

— **mlau* "geschmolzen", Ptz.Prt. von *mäl-*, etwa "zerdrückt werden, schmelzen". Die Wz. *mäl-* ist auch etymologisch mit dt. *schmelzen* (idg. *(s)mel-d-) verwandt.

— *pilke* "Kupfer, skt. *tāmra*".

16 a 1: *lykace* (Obl.Sg.; *lykacenne* Lok.Pl.), Bez. eines Gefäßes, etwa "Napf (?), Schüssel (?)".

16 b 1 - 2: Die tocharische Übersetzung geht dem Text der Sanskrit-Vorlage (16 b 2 - 3) voraus. Beide Versionen stimmen genau überein:

Toch.:	tañ sã	pãtro ñi	aiśai te pyãmtsar	śaulasu
Skt.:	tav=edaṃ	pãtraṃ ... mama	samanvãhar=	ãyuṣmã(ṃ)

ñiś	(te)-[ñ]emts(a)	tã	pãtrai	prucamñai	eñkaskemar
aham	itthaṃnãma	idaṃ	pãtraṃ	pãribhogikam	adhitiṣṭhã(mi)

solmïyai	pãtrai	rṣãkãññe	bhãjaṃ
paripūrṇaṃ	pãtraṃ	rṣi-	-bhãjanam.

16 b 2: *prucamñai*. Obl.Sg.f. von *pruccamo* "vorzüglich" (s.u. KVãc 31 b 2). Formen des Adjektivs *pruccamo* [= A *pruccamo*] sind erstmals in unserer Handschrift für das Westtocharische bezeugt.

16 b 3 f.: Zu *ñake upãdhyãye yaskaṣale* vgl. UJ, p. 8, 11 *tata paścãd upãdhyãyo yãcitavyaḥ*.

16 b 5: Doch wohl zu (*triśa*)[r](a)*ṇagamtsa* zu ergänzen und zu verbessern.

17 a 3: Für den Begriff "Eltern" findet sich in unserer Handschrift viermal *pãcer mãcer* (17 a 3, 19 b 4, 24 a 1 und A a 1) und einmal *mãcer pãcer* (17 b 2).

— Zu (y)olo(m)[eṃ] (a)l(astrã ka)r(ts)e[n]e rittaṣã(ṃ) vgl. A 260 b 6 (*omã*)skenaṣ ãlsantrã kãswoneyaṃ ritwseñc.

17 b 5 - 18 a 1: Der tocharische Text von *aiśai te pyãmtsar* bis *wasanpãt yãmu* findet eine recht genaue Entsprechung im Bhikṣukarmavãkya, p. 21, 20-22:

<u>Toch.:</u>	aiśai te pyãmtsar	śaulasũ	ñ(i)ś (te-ñemtsa) ci	śaulasantã
<u>Bhi:</u>	samanvãhara	badanta	aham evaṃnãmã	bhadantaṃ

upãdhyãye[ṃ]	yaskaske(mar t)[w(e	śaulasu	ñi upãdhyãye	ptã)[k](a)
upãdhyãyaṃ	yãce	bhadanto	me upãdhyãyo	bhavatu

[ci]	śaulasotsa	upadhyãyetsa	ñiś	wasanpãt yãmu
	bhadantena	upãdhyãyena		upasampatsye

18 a 3 f.: Zu *tumem ... klyauṣalye ikemeṃ pkante aśalle lkalyñe ikene stamäṣṣale* vgl. Bhikṣuṇīkarmavācanā 15 a 5 f.: *tataḥ paścāc chravaṇopavicāraṃ vijahayya darśanopavicāre ... (sthā)payitavyā.*

— *anu(śā)sake nesalyepi wasaṃ(n)pāt yamalye ṣanmireṃ ... aśalle ... stamäṣṣale* ist unpersönliche Gerundivkonstruktion mit abhängigem Obliquus vor, der Agens erscheint im Genitiv. Zur Sache vgl. Thomas (1952: 22 ff.).

18 a 5: *yentukāñe* ist adjektivische Ableitung von *yentuke* "Inder", *yentukāñe pele* "auf indisch" [wtl. "auf indische Art"] gehört zu den adverbial gebrauchten Wortgruppen, die den Pseudo-Bahuvrīhis sehr nahe stehen: Vgl. etwa A 340 b 3 *ñākcim [p]al* "nach himmlischer Art"; K 3 b 4 *ṣeme pālsko pā-klyauṣo* "Hört einmütig zu!" Zur Sache vgl. Bernhard (1958: 189 f.). *yentuke* ist ein sehr altes Lehnwort aus dem Iranischen. Zu seiner Bedeutung für die Erforschung der iranisch-tocharischen Lehnbeziehungen s. Kapitel VIII.

18 b 2: Zu *yentukāñe* s.o. unter 18 a 5.

19 a 4 - b 5: Der tocharische Text von *[pa](klyauṣ twe bis śakṣapātā(nta cā)rkāsta* stellt eine recht genaue Übersetzung des weiter unten 25 a 2 - b 3 folgenden Sanskrit-Textes dar. Die Lücken der Sanskrit-Version lassen sich z. T. nach dem Text der Bhikṣuṇīkarmavācanā 16 a 1 - 17 a 3 und des Bhikṣu-karmavākya p. 22, 16-23, 12 ergänzen:

Toch.: (pāklyauṣ twe śaulasu se tañ) empreṃ welyñetse prek[e]
Skt.: (ś)[r](ṇu tvam āyusman ayaṃ te satya -kālo

sā [aus]pa welyñetse preśiya tane ñiś ci preku¹⁰²³ k_vse tañ
 'yaṃ bhūta- -kālo //// //// (tv)[ā]pṛcchāmah¹⁰²⁴

tumem tatā(kar tatākar weṣṣälle m)[ā]-(ta)tākar
 tatra [bhū](taṃ ca bhūta)taḥ pr(a)t(i) vaktavyam abhūtaṃ

mā-tatākar śarsaṣṣāle enkwe nestā solm[e]-ikāṃ-pikwalañe
 c=ābhūtato nirveṭhayitavyaṃ puru)ṣo 'si paripūrṇa-viṃśo

nestā ma[pi] (mañiye nestā)¹⁰²⁵ //// [·k·]ku nestā mapi kāryau nestā
 'si mā - - - - mā krito ('s)i ////

mapi weretemaṣe nestā mapi lānte wantareṣce nestā mapi [l](ān)[t](e) -
 (mā rāja- bhaṭo 'si) mā rāja- -

¹⁰²³ Im Toch. 1.Sg.Ko., im Skt. 1.Pl.Prs.

¹⁰²⁴ Im Toch. 1.Sg.Ko., im Skt. 1.Pl.Prs.

¹⁰²⁵ Die toch. Version zeigt eine vom Skt.-Text z.T. abweichende Reihenfolge der Fragen.

-k· - (mapi lāntā)[ś]c(ä) kastuna palskanatā mapi ketra
 -[k]il(v)i[š]o 'si ----- mā te ki[ñ](c)i(t)

ca- -peri nestā totka tsamo wat māscentār no
 kasyacid deyam alpam vā prabhūtaṃ vā bhavanti khalu

e[ñ](k)wetse tom te-[y](äknetsana teka)[n]ma koṣṭā kāswo piśtrā
 puruṣasya im(a) evaṃrūpā ā(bādhāḥ kuṣ)[t]jaḥ [k](ilāso gaṇḍaḥ

kṣai apasmār mapi ksa te-yäknetse teki¹⁰²⁶ nesañcā¹⁰²⁷
 kṣayo 'pasmāraḥ mā te evaṃrūpā ābādhāḥ¹⁰²⁸ s(am)vidyante

śāmāne tañ pā(c)e(r mā)ce[r] plāksataime
 jivitās te mātā[p]i(tarau a)nujñāto 's(i mātāpitṛbhyām)

kre-e - - - n(o) ostameṃ laṃtsi mapi nauṣ śamāne ṣaiyt kwri weṃ
 (māsi pūrvaṃ pravrajitaḥ yadi vadati

śamāne ṣaim prekṣale ymasu śākṣapātā(nta cā)rkāsta (klautkat)
 pravrajitaḥ¹⁰²⁹ /// /// samprajānaṃ śik(ś)ā(padeṣu).¹⁰³⁰

Ein Vergleich unseres Textes in tocharischer und Sanskrit-Fassung mit den Versionen der verschiedenen Schulen macht wiederum sehr deutlich, daß unser Text zur Schule der Sarvāstivādins gehört. So stimmt der Schluß recht gut zu dem entsprechenden Abschnitt der chinesischen Version der Sarvāstivādins. Man vgl. etwa toch. 19 b 4 f. *mapi nauṣ śamāne ṣaiytā kwri weṃ śamāne ṣaim prekṣale ymasu śākṣapātā(nta cā)rkāsta (klautkat)* "Du warst doch nicht früher [schon einmal] Mönch?" Wenn er sagt: 'Ich war [schon einmal] Mönch', [so] soll man ihn fragen: 'Hast du (die) Gebot(e) mit Bedacht verlassen [und] (willst [jetzt] [mit Bedacht] [zu ihnen] zurückkehren?'" mit dem entsprechenden chinesischen Passus, der in der Übersetzung Härtels (1956: 80 A. 1) lautet: "Auf die Frage, ob er schon früher Mönch (sic) war, heißt es: 'Wenn ja, hast du die Gebote rein und sauber gehalten?' Als nächste Frage folgt dann: 'Wenn du die

¹⁰²⁶ Im Toch. Sg., im Skt. Pl.

¹⁰²⁷ Das suffigierte Pronomen übersetzt skt. *te*.

¹⁰²⁸ Im Toch. Sg., im Skt. Pl.

¹⁰²⁹ Ergänzt im Vergleich mit Bhu p. 23,4 und Bhī 16 b 2f.

¹⁰³⁰ Tocharischer und Skt.-Text scheinen hier voneinander abzuweichen.

Gebote schon verlassen hast, willst du von ganzem Herzen gemäß den Vorschriften wieder zu den Geboten zurückkehren?"

19 a 4: *pkānte yamiñana wāntarwa* sind die "Hinderungsumstände [skt. *antarāyikā dharmāḥ*, d.h., Umstände, die eine Ordination verhindern.

— *auspa.* bisher nur als Adverb "fürwahr, mit Recht" bekannt, ist hier Adjektiv in der Bedeutung "wahr, BHS *bhūta*".

19 b 1: *weretemaše* bedeutet nach seiner Entsprechung in der chinesischen Version etwa "Schuldner durch Bankrott (?)".

19 b 2: *wantarešce* entspricht wohl skt. *bhaṭa* "Söldner". Der zugehörige Nom. Pl. *wantreśśi* 274 a 4 wird von Couvreur (1963: 111) mit "vermögenden" übersetzt.

— *kastuna*, nur hier belegt, nach dem Chin. etwa "heimliche Anschläge (?), Komplott (?)".¹⁰³¹

— *ca peri* wohl als Bahuvrīhi (*ca-peri*) "etwas als Schuld habend" aufzufassen.

— *tsamo* = skt. *prabhūta* "viel, reichlich, zahlreich", Adv. "überaus". Unrichtig Thomas (1985), der in *tsamo* ein Substantiv von der Bedeutung "Gewächs, Tumor, Zuwachs, Vermehrung, Gedeihen, Wohlfahrt" sieht.

19 b 3: *koṣṭā* = skt. *kuṣṭha* "schwarzer Aussatz"; *piṣṭrā* wohl = skt. *gaṇḍa* "Skrofulose"; *kṣai* = skt. *kṣaya* "Tuberkulose"; *apasmār* = skt. *apasmāra* "Epilepsie".

19 b 4: *plāksatai* Prt.III von *plāk-* Kaus.VIII "um Erlaubnis bitten".

— *kre-e* (nicht sicher zu ergänzen), vielleicht "Erlaubnis" [vgl. A *ke*].

20 a 2 f.: Zu *kr_i* [*ā*] *rstare tākaṃ tumeṃ anuśā(sa)kentse*¹⁰³² *te weṣṣā(lle)* vgl. Bhikṣuṅṅikarmavācānā 17 a 3 *sacet pariśuddhā bhavati rahanuśāsikayā vaktavyā*.

20 a 4: *putanti* "Senior, Ältester (In einer Mönchsversammlung) und 20 b 1 *nawanti* "Neuling, Jüngster (in einer Mönchsversammlung)" stammen aus dem Mittelindischen. *putanti* geht auf präkr. **vuḍḍhantiya* o.ä. zurück (vgl. demgegenüber BHS *vrddhānta* "elder's end or place"),¹⁰³³ *nawanti* auf präkr. **ṇavantiya* o.ä. (vgl. demgegenüber BHS *navānta* "the junior's end or place"). Beide Wörter zeigen typische Präkriterscheinungen: Kürzung von Langvokal vor Doppelkonsonanz nach dem Zwei-Moren-Gesetz und Vertretung von *r* durch *u* nach Labial. Der Übergang von anlautendem *v* zu *p* und von inlautendem *ddh* zu *t* geht auf das Konto des Tocharischen. Die tocharische Fügung *putantimeṃ waipār aśarintamts paiyne wināṣṣālle ... eṃṣke nawanti*

¹⁰³¹ Freundliche Mitteilung von Herrn Prof. L. Schmithausen (Hamburg).

¹⁰³² So zu verbessern.

¹⁰³³ Die Bedeutungen von *vrddhānta* und *navakānta* [[sic]] sind bereits von E. Burnouf (1876: 402) richtig bestimmt worden.

tāntsi findet eine schöne Parallele in dem von G. Roth herausgegebenen Bhikṣuṇī-Vinaya (Mā-L) § 38, wo es heißt: *vṛddhāntāto prabhṛti sarvāsāṃ pādā śīrasā vanditavyāḥ yāvan navakāntam*. Roth (a.a.O. Anm. 1) übersetzt: "Starting from the end of the line (or place) of the Elders upto the end of the line (or place) of the newly ordained monks".¹⁰³⁴ Vgl. auch Divyāvādāna (ed. Cowell-Neil) p. 404, Z. 14 und 19.

20 b 4: *lyeccim* (für **lyaiccām*) ist Ko.II von *litk*- Kaus. "entfernen".
— *knaskentār* ist Prs. von *kān*- Kaus. "erfüllen".

21 a 2 f.: *tenkām* ist hochstufige 3.Sg.Ko.I von *tānk*- "hemmen".

21 a 4 - b 1: Der tocharische Text von *aīśai te yāmtrā* bis *āñmālāṣāly[ñ]e(sa)* stellt die Übersetzung des in 21 b 2 - 4 folgenden Sanskrit-Textes dar:¹⁰³⁵

aīśai te yāmtrā	(aṣanīke	sāñk)	[ñ]iś	yaśakāme	yaśentse
(samanvāharatu	bhadan)t(a)	saṃghaḥ	ahaṃ	yaśakāma	yaśasy=

wasanpāt yamaṣālle su	ñiś	sañkameṃ	wasanpāt	[y](askaskemar
opasa(m)patprekṣī so	'haṃ	saṃghād	u[p](asampadaṃ	yācā)mi

upā)dhā[yem]	yaśen[t]sa	kauc	ñiś	sāñk	pannoy ¹⁰³⁶
-----		avalambatu	mām	saṃghaḥ	

yātāṣṣi	ñi	sāñk	wasanpāt	āñmālāṣāly[ñ]e(sa
upasampā(da)yatu ¹⁰³⁷	mā[m]	(saṃ)ghaḥ		anukampām upādāya.

22 a 3: *saille* ist Ger II von *sain*- "sich stützen".

22 a 4: *yasna* (Pl.f.), wohl "Schatzkammern", scheint toch. A Pl. *pāsināñ* zu entsprechen. Dazu gehört wohl *y[ā]s[n]ā-* 404 b 1, das von Sieg-Siegling (1953: 269) und Thomas (1957: 11) zu *yāstā(r)* "je das Doppelte" verbessert und ergänzt worden ist, das aber wohl besser zu *y[ā]s[n]ā(mem)* "aus den Schatzkammern" zu vervollständigen ist.

¹⁰³⁴ [[So Schmidts Zitat, ohne Kennzeichnung der Auslassungen.]]

¹⁰³⁵ Als weitere Parallele ist die Bhikṣuṇīkarmavācānā 19 a 2-4 zu nennen.

¹⁰³⁶ *kauc panno* entspricht skt. *avalambatu*; als Sanskrit-Äquivalent sollte man jedoch eher ein *ullumpatu* "soll aufheben" erwarten, was auch tatsächlich Bhī 133,17 [= 19 a 3] und Vinayapīṭaka II, p. 277, im selben Zusammenhang belegt ist.

¹⁰³⁷ *yātāṣṣi wasanpāt* übersetzt skt. *upasampā(da)yatu*.

22 b 4 - 5: Der mit *klyauṣi* beginnende tocharische Textabschnitt ist die Übersetzung des unten 24 b 5 - 25 a 2 folgenden Sanskrit-Textes. Die Sanskrit-Version läßt sich nach der von Härtel (1956: 85) aus Turfanhandschriften wiederhergestellten Text vervollständigen:

klyauṣi a[ṣ](an)ī(k)e [s]ā(ṅk) [se] yaśakāme yaśentse
 śṛnotu bhadanta saṃghaḥ ayaṃ (yaśakāma yaśasy=

wasatpāt yamaṣṣālle se¹⁰³⁸ saṅkameṃ wasatpāt yaskas(trā
 opasampatpre)k(ṣ)ī saṃghād upa(samṣa)dam¹⁰³⁹ yāca[t]e

upādhyāyem yaśentsa) k(r_u)i saṅkantse yainmu preke ārttoy
 (ya)śasyo(pādhyāye)na sacet sa(m)ghasya [prā](pta-kālah kṣamata

watāṣṣālyñe ṣpā sa(ṅkantse) ///
 ājñā ca saṃghasya) ...

22 b 4: Bemerkenswert ist die Gleichung $a[ṣ](an)ī(k)e =$ skt. *bhadanta*. Sie zeigt, daß die tocharischen Mönche skt. *bhadanta* attributiv entweder als Kompositivsvorderglied (*bhadanta-*) oder als Nom.Sg.m. (= *bhadantaḥ*) auf *saṃghaḥ* bezogen haben ["Es höre die ehrwürdige Gemeinde!"], während es unter europäischen Gelehrten üblicherweise als Vok.Pl. aufgefaßt wird ["Es höre, Ihr Ehrwürdigen, die Gemeinde!"].

22 b 5: Die Gleichung *ārttoy* = skt. *kṣamate* erlaubt es, die Bedeutung von *ārtt*-genauer zu bestimmen. Es bedeutet demnach "für gut befinden, für richtig halten, skt. *kṣam-*", ein Bedeutungsansatz, der sich an allen Belegstellen bewährt.

24 a 1 - 3: enthält die Liste der 5 Todsünden [toch.B *anantārśānta* = skt. *ānantaryāṇi*], und zwar *pātār mātrā arahante kāwāly(ñ)e* [= skt. *pitṛvadha*, *mātrvadha* und *arhadvadha*], *sāṅk wi-[p](ā)k(e yama)[ly]ñ(e)* [= skt. *saṃghabheda*] und (*mamāntau-pā*)*lsko pañākten[t]e yasar lyucalyñe* [= skt. *tathāgata-duṣṭacittarudhirotpāda*], sowie als 6. die Häresie [*ankaim-pilko erālyñe* = skt. *mithyā-dṛṣṭi*]. Zu den *pañcānantaryāṇi* vgl. Dharmasaṃgraha 60; Mahāvvy. 2324-2328; Rosen (1959: 236) sowie Härtel (1956: 79, Nr. 26-30).

24 a 5: *prekuwa:* ist I.Sg.Prt. III Akt. von *prek-* "fragen".

¹⁰³⁸ Hat keine Entsprechung in der Sanskrit-Vorlage.

¹⁰³⁹ So zu verbessern.

24 b 4: Falls statt *nan̄kem tan̄kem* zu lesen ist, würde es sich um eine 3.Pl.Ko. Akt. (mit Überführung in die thematische Flexion)¹⁰⁴⁰ handeln.

27 a 2: *painsa*, etwa "am Abend (?)"; *ksartsa*, etwa "am Morgen (?)" [vgl. A *ksär*].

27 a 3: *trekne* ist nach Form (möglicherweise Lok.) und Bedeutung nicht sicher zu bestimmen. Kaum zu *trekte* "groß" zu verbessern oder mit *tärrek* "blind" zu verbinden.

27 b 3: *ṣukt karmadha[·t]* ist unklar. Fraglich ist, ob man zu *ṣukt karma(pa)tā-(n)[t](a)* verbessern und ergänzen darf, da in der buddhistischen Literatur gewöhnlich von zehn *karmapatha*'s ["Handlungsweisen"] die Rede ist.

27 b 5: *kä(lpā)[ṣ](ṣām)* "wird erlangen". Zum Präsens in futurischer Geltung s. TEB I: 177-178.

28 b 2: *ārttalyi ṣeyem*: Das Gerundiv II dient in Verbindung mit den Imperfektformen der Kopula zur Bezeichnung des Irrealis. S. dazu Thomas (1952: 43 ff.) und TEB I: 192.

29 a 1: *akritāññe*, etwa "Sünde", Lehnwort aus dem Iranischen (vgl. sogd. *'krt'nyh* "sin").

29 a 1 - 3: enthält eine (gekürzte) tocharische Fassung der bekannten Definition der edlen Wahrheit "Leiden". Im Vergleich mit der Sanskrit-Version, wie sie z.B. im *Catuspariṣatsūtra*, Vorg. 14-5, vorliegt, ergeben sich die folgenden Entsprechungen:

<i>(nano nano cme)l[l]e</i>	entspricht skt. <i>jātiḥ</i> ,
<i>nano nano sruk[all](e)</i>	entspricht skt. <i>maranam</i> ,
<i>(laremnem tsrelle)</i>	entspricht skt. <i>priyaviprayogaḥ</i> ,
<i>[a]n(ai)wace(m)mpa ṣe śmalyñe</i>	entspricht skt. <i>apriyasamprayogaḥ</i> ,
<i>ritauwa akā(lkāntats mā-källālyñe)</i>	entspricht skt. <i>yad apīcchan paryeṣamāno na labhate</i> ,
<i>(au)ltsorsa ka piś-antse(ṣṣe perpette la)[k](l)e ka ste</i>	entspricht skt. <i>saṃkṣiptena pañcopādāna-skandhā duḥkham</i> .

29 a 4: *(k_u)[se] ste ce yarpo temem māka mā[s](k)e[trā]* bedeutet wörtlich: "(Wa)s ist [das], daß das Verdienst mehr ist als dies?" Der *ce*-Satz vertritt hier das Subjekt des übergeordneten Satzes, ist mithin als Subjektsatz zu bestimmen.

¹⁰⁴⁰ Zur Flexion der athematischen Konjunktivklasse I des Westtocharischen vgl. Verf. (1985d: 429ff.).

29 b 3: *k_utemeṃ* (für *k_utameṃ*) findet sich auch TX 4 a 2, wo *kute(meṃ) kutemeṃ* (= skt. *yato yatah*) überliefert ist.

30 a 3: Die Bedeutung von *motarcca*(na), Pl.f. eines Adjektivs, läßt sich mit Hilfe von (*mo*)*tārcce* H 149.314 b 5 (= skt. *harita*) als "grün" bestimmen, vgl. Verf. (1984: 152). Aus dem Osttocharischen stammt *motarci* (Nom.Sg.f.), nach Thomas (TEB II: 127) "eine nicht näher zu bestimmende, vermutlich dunkle Farbe bezeichnend". Etymologisch ist dieses Farbadjektiv mit slav. **modrъ* "blau" (čech. *modrý* usw.) zu verbinden.

30 a 3: *etsuwai elauke wat* "nah oder fern".

30 b 5: *cän[k]e[n](·)a·* ist unklar.

31 b 1: *aiksante* ist Prt.III von *aik-* "wissen". Auch *ekasta* 204 b 3, von Krause-Thomas (TEB I: 242) irrtümlich zu Prt. I gestellt, ist eindeutig Prt.III.

31 b 2: *pruccamo* "vorzüglich". Ein Obl.Sg.f. *prucamñai* ist KVāc 16 b 2 überliefert.

A a 5 - b 1: Die dürftigen Reste der Sanskrit-Strophe reichen nicht zu einer Identifizierung aus.